

Михаил Юрьевич  
Лермонтов,

Михаил  
Юрьевич  
Лермонтов,

Михаил Юрьевич  
Лермонтов,

Михаил Юрьевич  
Лермонтов,

## Sail

*tradukita de A. Z. Foreman*

A sail drifts white and  
on its own  
Amid the light blue  
ocean haze.  
What does it seek in di-  
stant country?  
What made it leave its  
native bays?

Great billows play. High  
winds are whistling  
Down at the bending,  
creaking mast  
Oh! This one seeks no  
happy ending  
And does not flee a hap-  
py past.

Beneath, a brighter  
stream than azure.  
Above, the golden sun-  
ray flows  
Yet this one, resti-  
ve...quests for  
tempests  
As if in tempests were  
repose.

...

## La velo

*tradukita de Konstantin Gusev*

Blankadas velo  
unusola  
En la nebula ma-  
ra blu'  
Ĉi kion lasis, kion  
volas  
En fremdaj lan-  
doj serĉi plu?

Ondiĝas kaj la  
vento spiras,  
Fleksante  
l'maston  
kun fervor',  
Ve! Ne feliĉon vel'  
aspiras,  
Nek de l'feliĉo  
kuras for.

Ĝin kovras blua  
rond' ĉiela,  
Sub ĝi lazuras on-  
da spac',  
Sed ŝtormon  
serĉas ĝi  
ribela,  
Kvazaŭ en  
ŝtormoj estus  
pac'.

...

## Das Segel

*tradukita de Maximilian Schick*

Weiß glänzt auf blauer  
Wasserwüste  
Ein Segel fern am Him-  
melsrand.  
Was sucht es an der frem-  
den Küste?  
Was ließ es an der Hei-  
mat Strand?

Schrill pfeift der Wind,  
die Wellen schäumen,  
Und knarrend biegt sich  
Mast und Spriet.  
Es jagt nicht nach des  
Glückes Träumen,  
Nicht Glück ist es, wovor  
es flieht.

Hoch über ihm der Sonne  
Gluten,  
Und unter ihm rauscht  
blau das Meer,  
Doch trotzig sucht es  
Sturm und Fluten,  
Als ob in Stürmen Ruhe  
wär'.

...

## Das Segel

*tradukita de Heinrich Greif*

Wo Meer und Himmel  
sich vereinen,  
Erglänzt ein Segel,  
weiß und weit -  
Was trieb es aus dem  
Land der Seinen?  
Was sucht es in der  
Einsamkeit?

Es pfeift der Wind. Die  
Wellen drohen.  
Es knarrt der Mast.  
Das Segel schwebt  
Nicht vor dem Glück  
ist es geflohen.  
Es ist nicht Glück, wo-  
nach es strebt.

Strahlt auch in Gold  
der Himmelsbogen,  
Und glänzt auch noch  
so blau das Meer -  
Das Segel lechzt nach  
Sturm und Wogen,  
Als ob in Stürmen Ru-  
he wär.

...

*Traduko de la Rusa poemo "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 - †1841-07-27) en la Anglan de A. Z. Foreman.*

*Arg-545-2269 (2015-01-28 19:03:20)*

*I, Manfred Retzlaff, found this poem-translation in <http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html>.*

*Traduko de la Rusa poemo "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 - †1841-07-27) en Esperanton de KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).*

*Arg-545-1095 (2010-06-20 17:39:30)*

*Tiun ĉi poem-esperantigon mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2010-06-20 de s-ro Yenovk Lazian, Leonhard-Hausmann-Str. 58, D-86157 Augsburg, Germanio. Pri K. Gusev (Константин Михайлович Гусев) vidu ankaŭ la vikipedian paĝon [http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin\\_Gusev](http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev).*

*Traduko de la Rusa poemo "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 - †1841-07-27) en la Germanan de MAXIMILIAN SCHICK (\*1884-04-24 - †1968-02-08).*

*Arg-545-2260 (2015-01-24 19:34:51)*

*La poem-traduko troviĝas en <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>. Pri la tradukinto vidu la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Maximilian\\_Schick](http://de.wikipedia.org/wiki/Maximilian_Schick).*

*Traduko de la Rusa poemo "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 - †1841-07-27) en la Germanan de HEINRICH GREIF (\*1907-03-11 - †1946-07-16).*

*Arg-545-1944 (2015-01-24 19:29:11)*

*Pri Heinrich Greif vidu la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich\\_Greif](http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Greif). La traduko troviĝas en <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>.*